

Traducción y metáfora: hacia una metodología de análisis integradora e interdisciplinar*

Translation and metaphor: towards an integrative and interdisciplinary methodology

SANDRA MORA LÓPEZ

Depto. de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada y Estudios de Asia Oriental. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, C/ F. Tomás y Valiente, 1, 28049, Madrid (España).

Dirección de correo electrónico: sandra.mora@uam.es.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9428-7978>.

Recibido/Received: 16/1/2024. Aceptado/Accepted: 4-4-2024.

Cómo citar/How to cite: Mora López, Sandra (2024). “Traducción y metáfora: hacia una metodología de análisis integradora e interdisciplinar”. *Castilla. Estudios de Literatura*, 15, pp. 556-583. DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.15.2024.556-583>.

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: Este artículo presenta una aproximación teórico-metodológica para analizar la traducción de la metáfora, basada en las interacciones y distinciones entre los dos fenómenos. El pensamiento analógico, la creatividad y el potencial narrativo se proponen como características que permiten relacionar metáfora y traducción no solo en un nivel micro, sino también macro. Se propone una metodología *ad hoc*, que hace aflorar las relaciones entre ambos fenómenos y emplea herramientas interdisciplinarias como la construcción y análisis de corpus. Los resultados obtenidos pueden servir para ahondar en la descripción de la forma en que se reconceptualizan las metáforas en textos traducidos.

Palabras clave: traducción; metáfora conceptual; lingüística de corpus; analogía; retórica cultural

Abstract: This article presents a theoretical-methodological approach to analyse the translation of metaphor, based on the interactions and distinctions between the two phenomena. Analogical thinking, creativity and narrative potential are proposed as characteristics that relate metaphor to translation at micro and macro levels. An *ad hoc* methodology is proposed, which brings out the relationships between the two phenomena and employs interdisciplinary tools such as corpus construction and analysis. The results obtained can be used to further describe how metaphors are reconceptualised in translated texts.

* Este artículo es el resultado de una investigación llevada a cabo gracias a un contrato FPU del Ministerio de Universidades (ref. FPU20/00033).

Keywords: translation; conceptual metaphor; corpus linguistics; analogy; cultural rhetoric

INTRODUCCIÓN

Este artículo pretende, en primera instancia, arrojar luz sobre las relaciones entre los conceptos abordados, situándolos en un marco común de trabajo. En segunda instancia, intenta proponer una metodología de análisis y una serie de vías de investigación asociadas a esta metodología, junto con algunos ejemplos de aplicación.

La propuesta teórico-práctica se basa en la interacción entre traducción y metáfora conceptual, gracias a la base sentada por la poética cognitiva. Tres conceptos procedentes de este marco sirven de espacio de diálogo e interacción para estudiar unidas traducción y metáfora: el pensamiento o modelado analógico, la creatividad y su potencial narrativo. Dentro de esta última, se tienen en cuenta conceptos como el régimen metafórico y el modelo MELT, propuestos ambos por Pablo Valdivia (2019, 2023 y 2024). Por último, se plantea la re-representación o reconceptualización que se hace explícita en la traducción, pero que también es parte de los procesos de metaforización.

Consideramos que esta perspectiva integradora y dialógica aporta un marco útil de trabajo aplicable a textos transculturales y a los elementos que los construyen desde una perspectiva abierta, entre los que destaca la metáfora como elemento narrativo. Supone una aportación simultánea a los estudios de traducción, de teoría literaria y de comunicación, desde un punto de vista consciente cultural y políticamente y con medios asequibles y adaptables al objeto de investigación.

La exposición se estructurará en dos secciones principales, la primera de corte más teórico y metateórico y la segunda de corte más metodológico y práctico. Dentro de la primera sección, se explorarán en el primer epígrafe los conceptos que estructuran las propuestas y, en el segundo, se desarrollará la relación entre ellos a la luz de las últimas aportaciones teóricas de cada parte. Los siguientes epígrafes darán cuenta de la metodología sugerida a partir de esta estructura teórica.

1. CONCEPTOS CLAVE

Nuestra propuesta teórica se basa en entender tanto la metáfora como la traducción a través del pensamiento o modelado analógico, con el

añadido de ser procesos atravesados por un potente componente creativo. Es, por tanto, una aplicación de los postulados de la poética cognitiva, o retórica cognitiva (Stockwell, 2020: 86) descrita por Jeroen Vandaele del siguiente modo:

Cognitive poetics is the interdisciplinary endeavor to understand the poetic effects or aesthetic qualities of literary texts as products of interactions between the human mind (and its cognitive principles) and literary texts with their specific makeup (Vandaele, 2021: 450).

Existe una amplia bibliografía que respalda las relaciones bidireccionales y de gran riqueza entre los conceptos de traducción y metáfora. Las reflexiones teóricas aportadas por autores como Homi Bhabha y Salman Rushdie (Pym, 2010: 144 y ss.) ampliaron el campo habitual de aplicación de la noción de traducción para expresar una vivencia y una forma de estar en el mundo, como también sucede en la propuesta del *atravesado* de Vidal Claramonte (2015) y en obras como *Borderlands* de Gloria Anzaldúa (1987). En esta destaca el concepto de *bridging* metafórico (Merla-Watson: 2012: 504) estudiado también por David Amezcua (2016).¹

En el contexto de la presente propuesta, el *bridging* facilita el proceso de traducción en niveles que superan lo lingüístico, pues se sitúa directamente entre contextos y los comunica, creando en el proceso una inteligibilidad y revelando grietas y discontinuidades; abre paso, en resumen, al trabajo que después llevará a cabo quien traduzca.

Es necesario destacar, pues, que en todos estos casos el texto literario tiene un papel esencial en la consecución de esa metaforización de la traducción, lo que de nuevo hace pertinente la reflexión acerca de las fronteras entre lo traducido y lo metaforizado, lo textual y lo experiencial. También Rainer Guldin, en *Translation as Metaphor* (2015), trabaja con esa distinción borrosa, que en ocasiones parece casi sugerir la sinonimia entre ambos términos, lo que no dejaría de ser sino una puesta en relieve simultánea de las etimologías que, a lo largo del tiempo, han mantenido unidos ambos términos. Anthony Cordingley, en líneas similares, resalta la dificultad de estimar “what distinguishes the metaphor of self-translation from that of translation” (Cordingley, 2018: 357–358), y pone

¹ En el contexto de la obra de Anzaldúa, el *bridging* hace referencia a “la capacidad que tiene la metáfora para conectar al individuo con el otro y desdibujar, así, las fronteras que nos separan” (Amezcua, 2016: 12).

de manifiesto el matiz autotraductor que atraviesa este continuo traductor-metafórico.

Por otra parte, tanto la traducción como la metáfora son piezas clave en la generación de narrativas culturales y regímenes metafóricos, así como en su circulación y transferencia, dentro y fuera de las fronteras nacionales y lingüísticas. Un ejemplo del ámbito de la política es la importación, con mayores o menores modificaciones, de eslóganes de diversas orientaciones políticas en las campañas electorales de diferentes países. En procesos como este intervienen tanto la traducción como los procesos metafóricos, en constante interacción.

Como decíamos, es tan posible conceptualizar la traducción como metáfora, como llevar a cabo la operación inversa. Nos referimos a la forma en que la traducción crea significados, más o menos previstos en el texto de partida, gracias a un impulso analógico translingüístico. Así, podemos asemejar la dificultad histórica para alcanzar definiciones estables de metáfora con la dificultad para establecer los límites y objetos de la traducción, algo que explica, hasta cierto punto, el desafío de entrenar inteligencias artificiales que detecten metáforas y que sepan traducirlas. Proponemos a continuación los dos enfoques, antes de centrarnos en los mecanismos que entendemos que contribuyen a este diálogo entre conceptos.

1. 1. Desde la traducción, hacia la metáfora.

Desde la teoría y la reflexión acerca de la traducción, se han hecho propuestas que permiten emparentar los procesos de traducción con los procesos metafóricos. Un buen ejemplo es la ya clásica tipología de la traducción de Roman Jakobson, que divide los tipos de traducción en intralingüística, intersemiótica e interlingüística o traducción *stricto sensu*.

Para esta exposición nos interesan, precisamente, los dos modos de traducción no considerados traducción en sentido estricto. La traducción intralingüística, que consiste precisamente en re-representar lingüísticamente, en decir de otra forma, puede verse como un mecanismo que se abre a la metaforización. Se valga o no esa re-representación de medios considerados metafóricos, sí se puede decir, de forma más o menos segura, que la metaforización incluye un proceso de *vuelta a decir*, de revisión y de replanteamiento, como el que puede incluir la traducción intralingüística. Para adaptar este esquema a la traducción intersemiótica, basta con añadir elementos como la intermedialidad y la intermodalidad

que articulan también las diferentes formas en que se da la metáfora. En este caso concreto, las fronteras entre ambas se diluyen hasta resultar difíciles de distinguir.

En este sentido, las aportaciones de Stefano Arduini con respecto a la relación entre traducción y figuración retórica se remontan a *Retorica e traduzione* (1996) y se perfilan de forma más desarrollada en *Prolegómenos a una teoría de las figuras* (2000), para después aparecer como referencia constante en investigaciones que relacionan retórica y filosofía (2004) y en la abundante fuente de interrogantes que es la traducción bíblica (2021). Recientemente, es, junto a Siri Nergaard, el impulsor de un nuevo cambio de paradigma en los estudios de traducción, a través del concepto de postraducción. Este concepto ha venido también a reforzar y ampliar el contexto en el que se relacionan traducción y metáfora. Según Arduini y Nergaard, la postraducción define su objeto de la siguiente manera: “Today, translation has to be considered as a transformative representation of, in, and among cultures and individuals” (Arduini y Nergaard, 2011: 12).

Así pues, se trata de un paradigma abierto a los fenómenos de pensamiento analógico (*representation*, entendida como atravesada por la analogía) y creativo (*transformative*) y en constante diálogo con otras formas de pensar la comunicación, los discursos y la creatividad humanas. De este modo, y a través de esas dos características, la propuesta mantiene la cercanía entre traducción y metáfora, lo que permite estudiarlas de forma transdisciplinar, en función de las necesidades del objeto de estudio (Arduini y Nergaard, 2011: 9). Más recientemente, Edwin Gentzler (2017) y M.^a Carmen África Vidal Claramonte (2022) han continuado este sendero, en aras de una postraducción aplicada al desarrollo conceptual de la traducción como teoría y práctica cultural ampliada, que se abre al espacio interartístico.

1. 2. Desde la metáfora, hacia la traducción

Es también posible recorrer el camino inverso que, partiendo de la retórica y la poética cognitiva, reflexiona sobre la metáfora, y llega también a formulaciones cercanas a la representación transformativa que proponen las y los impulsores de la postraducción.

La extensión del fenómeno metafórico complica la posibilidad de aislarlo y de definir subclases dentro de él, por no hablar de la interacción constante con otras figuras retóricas, como sucede con la metonimia.

Como se sugiere en Indurkha (1992: 13), una gran parte de los conflictos internos de la teoría de la metáfora se basa en no definir qué se entiende por metáfora, aunque reconoce el mérito de autores de la escuela interaccionista con aproximaciones más filosóficas, como es el caso de Ricoeur (1975/1997). Si bien el foco de Ricoeur no está en acotar de forma cerrada el concepto, su aportación permite conectar metáfora y traducción en términos de su situación comunicativa *desdoblada*: “À un message à double sens correspondant un destinataire dédoublé, un destinataire dédoublé et, de plus, une référence dédoublée” (Ricoeur 1997: 282).

Las aportaciones de la escuela de la metáfora conceptual, iniciadas con el ya célebre ensayo *Metaphors We Live By* (2003) de Lakoff y Johnson, y desarrolladas con foco específico en el ámbito literario en Lakoff y Turner (1989), sentaron las bases de una teoría enfocada a la función estructural de los tropos en nuestra forma de entender el mundo, lo que vino a profundizar y dar una base psicológica a las intuiciones teóricas previas de la retórica.

Siguiendo la premisa de la teoría, diferentes ámbitos de nuestra experiencia son estructurados, o conceptualizados, gracias a conceptos procedentes de otro ámbito o dominio de la realidad, que se entiende como análogo, es decir, hasta cierto punto equivalente, en suficiente medida como para permitir el nacimiento y extensión de la metáfora creada. A partir de esta idea, podemos observar también el aspecto “traslativo” de la metáfora, en tanto en cuanto los dominios nunca son idénticos, ni realmente equivalentes, ni siquiera sinónimos. Son, más bien, dos dominios que en determinado contexto han podido ser relacionados con éxito para arrojar luz sobre un aspecto de la experiencia humana. Este gesto traslativo es, en su base, un ejemplo de representación transformadora, en particular si se acepta la asimetría² entre los términos que se relacionan en las metáforas, y que no hace sino insistir en el arraigo de las metáforas en un contexto y, en ocasiones, en unas circunstancias del nacimiento de una metáfora, y de una traducción. En el caso de la traducción, la asimetría resulta también consustancial al cambio de lengua, de formato, de variante, de modalidad, etc. Sin embargo, al hablar de metáfora, parece insistirse más en la novedad de la propuesta discursivo-

² En Jeroen Vandaele (2021: 462 y ss.) se desarrolla de forma ampliada una relación de la cuestión de la asimetría entre los dominios afectados por la creación de una metáfora, vista desde la teoría de la metáfora conceptual y desde la *blending theory*, además de las visiones comparatistas previas de Grice y Searle.

conceptual y en sus potenciales artísticos, pedagógicos y científicos, mientras que cuando se habla de traducción de conceptos, parece hacerse más hincapié en la disgregación que produce traspasar un umbral, y en los aspectos afectados.

Más adelante, Turner y Fauconnier (1999) insisten en la cuestión de los mecanismos creativos que afectan a la construcción de las metáforas, desde la *blending theory* (Turner y Fauconnier, 2002: 154-159; Fludernik, 2013: 4) y su propuesta de (con) fusión creativa de elementos de cada dominio en el interior de la metáfora. Prandi desarrolla desde un punto de vista interpretativo esta perspectiva (2007: 105) y habla de la metáfora como “open conceptual conflict, an endlessly renewable source of conceptual energy”. Ambas perspectivas pueden leerse también desde el objeto de estudio de la traducción y de su espacio interpretativo y de conflicto intercultural e interlingüístico.

Por otra parte, Zoltan Kövecses (2002 y 2020) ha profundizado y continuado la investigación de la metáfora desde el paradigma cognitivista y de metáfora conceptual, estructurando su propuesta en una serie de puntos clave que apuntan también hacia una teoría abierta, que especula con la representación metafórica y que puede conectarse con la psicología social y la neurolingüística, a través de la idea de “extended metaphor theory” (Kövecses, 2020: xii).

Si se trata la cuestión de la metáfora y su afinidad o parentesco con la traducción, es importante sugerir también la forma en que esta relación funciona en niveles de discurso que involucran a grandes comunidades humanas. Diversas metáforas generan, cuando estructuran una serie de ámbitos de la realidad con coherencia interna y suficiente aceptación social, regímenes metafóricos (Valdivia, 2019). Estos regímenes llegan a estructurar las narrativas culturales que nos contamos como grupos y como sociedades, hasta el punto de que no siempre, o, quizás, casi nunca, somos conscientes de la forma en que subyacen a nuestros discursos. Esta consideración resulta consistente con aproximaciones al estudio de la narrativa, sea en objetos artísticos o sociedades, como la de Mieke Bal, que habla de la metáfora como una mini-narración (2021: 6). La forma en que estas metáforas relativamente aisladas pasan a convertirse en hegemónicas es explicada por el modelo MELT (Metaphor Field Loop Theory), desarrollado por Pablo Valdivia (2023: 60). Este modelo describe los pasos que llevan desde una metáfora primaria a la reproducción e incorporación a la praxis cotidiana de grandes narrativas, a través de la activación psicoemocional de sus miembros y de la conversión de

metáforas primarias en regímenes metafóricos que se reproducen en el discurso público (Valdivia, 2023: 59-61).

El concepto de narrativa cultural³ permite también pensar la traducción desde un entorno teórico centrado en la metáfora, a través de la forma en que estas metáforas que configuran los discursos y grandes narrativas pasan a trasladarse más allá de fronteras culturales, lingüísticas y económicas, para reconceptualizarse y adaptarse a nuevos entornos sociales y políticos, de una forma que viene a estar determinada por las categorías discursivas disponibles en ese contexto. Evocábamos más arriba el caso de las identidades políticas, que son transnacionales y que, con adaptaciones y diferencias en función de la cultura, “se traducen” en ocasiones de forma muy literal. Así pues, en una traducción, la interferencia de estos regímenes metafóricos y narrativas culturales, sea o no consciente quien traduce, determinan las posibilidades y formas de reconceptualizar diferentes metáforas.

1. 3. Pensamiento analógico y creatividad transformadora en combinación: pensar la traducción de la metáfora

La cuestión del pensamiento analógico o, en el caso de su vertiente retórica, de la analogía, como factor que une metáfora y traducción, amén de otras muchas estrategias que relacionan texto y cultura, ha sido propuesta por Tomás Albaladejo (2021). Otra de sus aportaciones, la retórica cultural, que estudia la interacción bidireccional entre cultura y discurso teniendo en cuenta sus aspectos perlocutivos (Albaladejo, 2019: 563), también permite vincular traducción y metáfora, de forma afín a la retórica constructivista de David Pujante (2016 y 2017). Dentro de la primera, el concepto de motor metafórico, desarrollado también como motor translaticio en Albaladejo (2019 y 2023), permite vincular metáfora y traducción a través de su componente transferencial, desde el punto de vista de su construcción comunicativa, su generación y su proyección hacia quien los recibe (2019: 568). Al margen del motor translaticio, Tomás Albaladejo ya había desarrollado y aplicado herramientas teóricas para

³ “The moral and aesthetic coded symbolic matrix-in-the-making which orientates behaviour and signifies the imaginary relationship between an individual (and [virtual] community) and her (his/their) material conditions of existence in a given historical-spatial context” (Valdivia, 2023: 59).

conectar retórica, literatura y traducción (vid. Albaladejo 2018 y 2022). Junto a él, destacan las aportaciones de Francisco Chico Rico (2002, 2015a y 2015b), centradas sobre todo en desarrollar las alianzas teórico-críticas entre teoría de la traducción y retórica clásica.

A través de la forma en que los discursos configuran y se configuran por la esfera retórica a la que pertenecen, o campo retórico, en palabras de Stefano Arduini (2000: 48), ciertas metáforas cobran protagonismo, o se desechan, lo que a su vez genera que ciertas metáforas que vienen de otras lenguas y culturas se traduzcan, o no se haga, y que las metáforas ya existentes interactúen también con estas, configurando nuevos marcos y modificando y matizando distintas narrativas. El impulso de generar analogías es, pues, no solo un hilo que conduce desde la metáfora a la traducción de forma bidireccional, sino un elemento constante y recurrente de la forma en que comprendemos la realidad y la discursivizamos.

También en el pensamiento analógico radica la posibilidad de generar analogías alternativas, no hegemónicas, o simplemente radicalmente novedosas, como sucede cotidianamente en ámbitos como la ciencia o el arte. Estas analogías alternativas, sean en la forma de metáforas, o de traducciones, estarán atravesadas a su vez por una potencia creativa, que se explora *in extenso* en Hidalgo-Downing y Kraljevic Mujic (eds.) (2020), desde el punto de vista de la multimodalidad y multimedialidad que puede acoger la metáfora cuando se abre a lo visual y a lo sonoro y trasciende las barreras del texto escrito.

Aproximarse a pensar y, en consecuencia, analizar la cuestión de la traducción de la metáfora, pues, representa tomar conciencia de la interacción constante y no siempre patente entre ambos conceptos. Para Snell-Hornby (2006: 55 y ss.), se trata de un ámbito apenas explorado de la teoría de la traducción, donde destacan las aportaciones de Van den Broeck (1981) y Newmark (1988), quienes se aventuraron a lanzar tipologías tentativas teóricas sobre las formas más habituales de traducir la metáfora, desde un punto de vista ante todo centrado en lo lingüístico y en lo intratextual.

Desde otro punto de vista, Stefano Arduini proponía un análisis comparado, de tipo discursivo-retórico, filológico, entre las formas de aparición y de reconceptualización de distintas figuras literarias en la versión original en español del poema de Miguel Hernández *Tren de los heridos* y en su traducción al italiano (1996: 121 y ss.). Más tarde, Arduini también revisó la cuestión de traducción y metáfora desde un punto de

vista de praxis cultural y social, plenamente compatible con la idea de representación transformativa:

Construir una metáfora en una cultura equivale a identificar los márgenes dentro de los que nuestros comportamientos adquieren valor: traducir, esto es, volver a metaforizar, quiere decir pensar de nuevo en esos márgenes, volver a discutirlos y a establecerlos” (Arduini, 2002: sin página).

Tanto la teoría de la traducción, literaria o no, como la retórica y la teoría literaria pueden beneficiarse de una aproximación que sopesa la forma en que se relacionan ambos fenómenos, de cara a obtener análisis más precisos y a poner el foco en la traducción de un fenómeno consustancial al pensamiento humano, mediante un ejercicio también consustancial, como es el de traducir.

2. HACIA UN PARADIGMA CONJUNTO

2. 1. Similitudes, diferencias.

En el epígrafe anterior hemos enumerado varias características que unen los procesos metafóricos y de traducción que establecen una relación particular entre conceptos, o textos, de origen y los de destino. Sin embargo, a la hora de esbozar una aproximación teórica que pueda trabajar simultáneamente con los dos conceptos y ser aplicada de forma práctica, también es necesario comentar las diferencias. En un sentido más estricto, la traducción hace referencia a un cambio de lengua, y, como comentábamos más arriba, a una técnica, a la forma en que se transforma una idea cuando traspasa un medio específico para continuar su andadura en otro. Así, la diferencia entre traducción y metáfora se hace nítida en cuanto se trata de traducir textos orales o escritos entre lenguas, pero sigue siendo objeto de elucidación cuando se trata de traducir palabra y música o palabra e imagen.

No obstante, no negamos que entre ambos términos existe un espacio de sinonimia virtual, que aparece en el momento en el que deja de hablarse de lenguas para hablar de modalidades y medialidades. La culpa, si es tal, la tiene el referente confuso que es la gama de fenómenos relacionados con la representación transformativa o la reconceptualización creativa de diversos discursos. Podemos concluir, de forma preliminar, que algunos pertenecen de manera más obvia al ámbito y objeto de la traducción *stricto*

sensu, y otros de forma más evidente al de la metáfora, con posibilidad de emplear términos como transducción (Doležel, 1990: 167-175), traducción intersemiótica o transcreación, por ejemplo, si resultan más precisos para el objeto o el apartado de este que trata de identificarse. Estudiar ambos procesos simultáneamente permite sopesar las diferencias y similitudes y reajustar el modelo de análisis para que sea más acorde con el objeto investigado.

La creatividad en traducción, o mejor dicho, la consideración social de esa creatividad y el uso que de ella se permite, son una de las grandes diferencias entre ambos conceptos, y también está determinada por una serie de permisos/prohibiciones propios del gremio de la traducción, en términos de libertades aceptadas y disponibles que repercuten sobre el resultado final del proceso y sobre las estrategias cognitivas y culturalmente disponibles para abordarlo. Estos sobreentendidos, que tienen mucho de la carga cultural con la que hemos narrativizado los procesos creativos y de producción de discurso en todos los ámbitos, se dan, de forma consciente o no, al reflexionar sobre la traducción de metáforas, o las metáforas a través de su traducción.

2. 2. Objetivos teórico-prácticos y dificultades.

Esta metodología y este marco pretenden abrir un canal de comunicación entre teóricos de la traducción y teóricos de la literatura, la retórica y la cultura, que puedan haber estado interesados en los fenómenos metafóricos y que se puedan interesar por la cuestión específica de su traducción. Sin embargo, existen ciertas limitaciones, como la dificultad para escalar los resultados derivados de pequeñas bases de datos que relacionen metáfora y traducción, al tratarse de corpus de escaso tamaño. Con pocos datos, es difícil trascender los tanteos teóricos, ocasionalmente prescriptivos, normalmente descriptivos, existentes sobre las posibilidades en que se traducen/han de traducir los fenómenos metafóricos.

Para tratar de sistematizar las descripciones y proporcionar una base sólida con la que dar sentido a los datos a mayor escala, el modelo y la metodología asociada que se proponen se basan en conceptos retóricos-tropicos, más concretamente en la clasificación de las figuras y tropos de Quintiliano, conocida como *quadripertita ratio*. Ya empleada en el contexto de las adaptaciones discursivas que se producen en contextos de censura (Albaladejo, 2012), y revisado ampliamente por David Pujante (2003), se propone la recuperación y adaptación de este modelo

interdisciplinar de análisis de discursos, que resulta pertinente debido a su doble capacidad analítica, tanto para la metáfora como para la traducción. En la traducción de Alfonso Ortega (1997) del texto de Quintiliano, leemos:

Los que en esta discusión más lejos llegan, quieren poner como fundamento una división en cuatro partes (*quadripertitam* volunt esse *rationem*) [...]: por ampliación (*adiectio*) [...], por eliminación (*detractio*) [...], por transposición (*transmutatio*) en la que se confunde el orden [...] (*Inst. orat.* 1. 5. 35-39 y 40-44).

La *immutatio*, por su parte, que pertenece al dominio del tropo, tiene que ver con la sustitución de un elemento por otro (*Inst. orat.* 8. 6. 1). Toda metáfora en sentido estricto es una *immutatio*, como lo es, también, toda traducción. En la *adiectio* incluiremos la ampliación, que existía en la clasificación de Quintiliano como *amplificatio*, y que en este caso incluimos en el interior de *adiectio* para conceptualizar toda explicación o desarrollo de la metáfora en el texto meta. En el caso de la *detractio*, caben las elipsis y demás supresiones, totales o parciales; en el de la *transmutatio*, se remite a modificaciones del orden sintáctico⁴ y, por último, la *immutatio*, se referirá a una modificación transformadora en la que la metáfora, o alguno de los elementos en los que se la pueda articular, experimenta una sustitución al ser traducida. Al margen de la propuesta de Quintiliano, proponemos una alternativa-cero, que se da por la ausencia de una estrategia discursiva que transforme de forma relevante la metáfora en el proceso de traducción. Este caso se denominará *reproducción directa* de la metáfora.

Términos como técnicas y estrategias, que se remontan a fuentes como el ya clásico manual de Vinay y Darbelnet (1969), y que han recibido diversos desarrollos posteriores, sirven como punto de partida para comentar algunas de las recurrencias que se observan en estas traducciones, pero dejan de lado el aspecto discursivo, cognitivo y, en resumen, extralingüístico que activan tanto la metáfora como el propio proceso de traducción. Mediante nuestra propuesta, es posible la integración en clave interdisciplinar de esos datos, lo que es acorde con la

⁴ Si bien la *transmutatio* es común en la traducción, no resulta tan específicamente relevante para el ámbito de la reconceptualización de metáforas y su acomodo en nuevos espacios culturales. Sí podría abordarse en términos semiótico-sintagmáticos, que permiten hablar de orden. Aquí nos encontramos más bien en un contexto paradigmático.

intención inicial del paradigma descriptivista de los estudios de traducción, al menos en la visión desarrollada por Toury (2004). En este caso, esta integración viene a completarse con conceptos procedentes de la metáfora conceptual y del estudio de narrativas culturales en relación con la literatura, con atención a las complicaciones que genera la variación transcultural y a las dificultades y a la subjetividad inherentes a la estimación de este tipo de diferencias. Esta propuesta pretende, ante todo, generar un vocabulario que permita el intercambio y la discusión teórica acerca de la forma en que se transmiten las metáforas en diversos contextos, no crear un análisis cerrado y pretendidamente objetivo que no permita el debate sobre la forma en que se dan, por separado o incluso juntas, estas estrategias discursivo-traductoras. Además, es posible aplicar esta metodología de diversas formas. Por una parte, se puede aplicar en un nivel metametafórico (externo), en el que se analice la reconceptualización de los discursos metafóricos que se emplean para interpretar los textos; por otra parte, se puede aplicar en un nivel macrometafórico y micrometafórico (internos), según se analicen metáforas que superan los límites de la frase, o no. Una combinación de estos dos es la que desarrollaremos en la sección de ejemplos, aplicando la metodología a aspectos específicos de la reproducción translingüística de metáforas que guardan una relación de dominio entre ellas. En función del objetivo prioritario del análisis, puede ser más relevante emplear uno u otro, o una combinación de ambos.

El marco de análisis y la metodología planteada, ante todo, deberían aclarar el grado de complejidad y de variación constante al que están sujetos los conceptos de metáfora y traducción, sin limitarlos a cuestiones lingüísticas o meramente enciclopédicas, sino como aspectos vivos y activos del texto. Se ha de resaltar cómo estos conceptos, sin ser sinónimos, sí que resultan análogos entre ellos en determinadas ocasiones, sin que eso impida reconocer y analizar con cierta sistematicidad la forma en que se dan en paralelo, como sucede en el caso de la traducción de metáforas. No obstante, la consideración que aquí hemos denominado técnica del concepto de traducción frente al matiz creativo que parece animar al de metáfora convierten la relación que ambos conceptos tienen con el factor creativo en, como mínimo, una cuestión complicada.

Más allá de las disquisiciones teóricas acerca de la creatividad metafórica, la posibilidad de crear metáforas que funcionen y trasciendan el ámbito de lo personal para pasar a integrarse en grandes narrativas, o la creación de metáforas novedosas de carácter artístico, la forma en que la

creatividad traductora está restringida y sujeta a ciertas normas muchas veces tácitas es un asunto que merece la pena considerar, en particular cuando se habla de traducir metáforas, pero que resulta difícil sistematizar o aislar.

Nuestro objetivo principal con este marco y esta metodología es llamar la atención sobre la relación que puede darse entre la aceptabilidad cultural, política y social de las metáforas propuestas por textos de cualquier clase y el grado de recurso a la creatividad que es posible, así como sobre los tipos de resultados que se alcanzan y las estrategias de traducción con que se llega a ellos. Un marco centrado en esta cuestión, junto con una metodología acorde, permite un análisis más certero y datos de más calidad para este ámbito de estudio, con visos de poder ampliarse en el futuro.

3. METODOLOGÍA PROPUESTA Y EJEMPLOS DE APLICACIÓN

La propuesta metodológica que se va a exponer a continuación emana de una visión de la traducción y de la metáfora en permanente diálogo con la práctica cotidiana y con el contexto más amplio en el que se dan las traducciones de metáforas. En primer lugar, presentaremos la aplicación en la que estamos trabajando actualmente, y que se encuentra en su fase final, por lo que ya es posible ofrecer algunos resultados.

3. 1. Propuesta de análisis: la traducción de metáforas en narrativa literaria

En nuestra propuesta metodológica nos centraremos en la traducción de metáforas en el contexto de la narrativa literaria traducida, partiendo de los datos proporcionados por un corpus generado *ad hoc* que contiene tres obras en francés de Samuel Beckett, *Molloy* (1951), *Malone meurt* (1951) y *L'innommable* (1953), junto con las traducciones al inglés del autor, (*Molloy*, 1955; *Malone Dies*, 1956 y *The Unnamable*, 1958) y las traducciones españolas, a cargo de Pere Gimferrer (*Molloy*, 1969), Ana María Moix (*Malone Muere*, 1969) y Rafael Santos Torroella (*El innumerable*, 1965). Nos interesa, en particular, la posibilidad de recoger diversos fenómenos metafóricos en el texto original, más o menos catacréticos,⁵ y observar cómo se traducen, partiendo de unos parámetros

⁵ Pensamos en la tipología propuesta por Chrzanowska-Kluczevska (2013: 37-53).

básicos. También es posible observar el grado de convencionalidad que se aplica a la traducción de metáforas, muy alto en el caso de frases hechas o metáforas más generalizadas y más bajo en el caso de la traducción de metáforas novedosas y creativas, que, según nuestra hipótesis, tenderán a traducirse de forma más literal, o menos creativa. Estas hipótesis están sujetas a variación cuando es el propio autor quien traduce o corrige la traducción, como es el caso en las traducciones al inglés de nuestro corpus. Para este artículo, se han empleado las ediciones francesa de Éditions de Minuit (1953/2012 para la edición digital) e inglesa de Grove Atlantic (1958/2007 para la edición digital). La traducción española está firmada por Rafael Santos Torroella (*El innombrable*, 1966/1979 para nuestra edición) y fue digitalizada y revisada a mano. En este último caso, sí se trata de una situación canónica de traducción, y, por lo tanto, de traducción de metáforas.⁶ La variedad de metáforas involucradas en un texto narrativo literario, así como las características específicas de este corpus y de sus traductores, generan un contexto muy propicio para la localización y análisis de metáforas y de sus diversas traducciones.

Otras propuestas de análisis que pueden ser de interés en este ámbito y que se podrían beneficiar de las propuestas que aquí se esbozan son los análisis que investiguen la traducción de metáforas en textos no literarios, sea cual sea su género textual o su tipología. En ámbitos como el jurídico o el político, resulta de especial relevancia prestar atención a la forma en que metáfora y traducción interactúan específicamente y a cómo se reconceptualizan. La creatividad traductivo-metafórica puede resultar esencial en estos ámbitos, en particular de cara a contribuir al cambio social y la salud democrática de las sociedades involucradas.

Por otra parte, estos procesos de traducción y reconceptualización de metáforas también pueden beneficiarse del análisis de textos paralelos, con o sin comparación con texto traducido o con el llamado *translationese*⁷ metafórico, que, creemos, también es una realidad. Una selección cuidada de textos que compartan temática y la observación de patrones lingüísticos y culturales en sus metáforas también es una aportación extremadamente

⁶ Para un desarrollo mayor de la propuesta y una exposición más detallada del corpus, los datos y algunos ejemplos, remitimos a Mora López (2024, en prensa).

⁷ El concepto de *translationese* responde a la necesidad de diferenciar la variedad traducida de una lengua respecto de su variedad producida de forma espontánea. Consideramos que es posible aplicarlo también a este ámbito, pensando en aquellas metáforas procedentes de otros contextos culturales, sociales o políticos y que despiertan extrañeza en el lector nativo por no sonar “de aquí”.

valiosa al estudio de la metáfora en su interacción a gran escala con la traducción.⁸

3. 2. Aspectos prácticos de la metodología

El análisis de traducciones de metáforas, a partir de cierta escala, puede beneficiarse del conocimiento y técnicas derivadas del tratamiento de corpus. De este modo, es posible presentar datos algo más significativos que permitan dar una idea más precisa de lo que sucede en la traducción de metáforas, y de cómo interactúan aquellas variables que resulten de especial interés. Presentaremos algunas herramientas particularmente útiles para reunir y analizar corpus, con diversas funcionalidades y utilidades específicas.

En primer lugar, hemos recurrido a Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>), principalmente porque esta potente aplicación web permite la creación de corpus multilingües, siempre y cuando el archivo que se suba a la plataforma contenga el formato adecuado y esté correctamente alineado. Mediante Sketch Engine, es posible llevar a cabo búsquedas de segmentos determinados del texto, y que el motor devuelva el segmento correspondiente en la traducción, incluso en los tres corpus simultáneamente. También permite llevar a cabo búsquedas muy acotadas gracias a su lenguaje controlado SQL.

Otra herramienta destacada, en este caso orientada a metodologías mixtas, cualitativas y cuantitativas, es NVIVO (<https://nvivo-spain.com/>). Se trata de un software propietario que analiza corpus de gran tamaño y los organiza por nodos temáticos, por sentimientos, o por cualquier otro parámetro que se anote en los textos de forma adecuada. Resulta especialmente útil en el tratamiento de formularios, pero también posee potencialidades en sus aplicaciones a texto literario, puesto que permite una primera aproximación a todo el corpus y la definición de grandes nodos que ir afinando. En ese sentido, es un pariente avanzado de la plataforma web gratuita CATMA (<https://catma.de/>), ahora mismo en su versión 7.0.4, que permite anotar manualmente textos y obtener estadísticas y gráficas al final del análisis.

⁸ Véase, en este sentido, el estudio de Pablo Valdivia (en prensa) acerca de la relación entre las metáforas de la crisis económica y las propuestas metafóricas de renarrar ese acontecimiento en las obras de Rafael Chirbes y Antonio Muñoz Molina.

En el caso específico del análisis de metáforas, todas estas plataformas contribuyen a un mayor control sobre los datos y a ampliar el ámbito y, simultáneamente, el grado de detalle de la investigación. Para el caso de textos literarios en corpus multilingües, como el nuestro, el uso combinado de estas herramientas permite comparar los textos originales en términos de temas y sentimientos expresados, tanto entre sí, como con las bases de datos de metáforas y con sus respectivas traducciones. Partiendo de los anotados en bruto de CATMA, sumado a los datos proporcionados por NVIVO, y afinando con búsquedas en Sketch Engine de segmentos específicos y sus traducciones, se puede conseguir una imagen, tanto metafórica como literal, de la forma en que se reorganizan y reconceptualizan distintas metáforas en un texto literario cuando este es traducido.

Por supuesto, otras herramientas recomendables para almacenar y trabajar de forma preliminar con los datos son las ofrecidas por software similar a Excel o a plantillas en formato .csv, ambos formatos compatibles con las plataformas y programas arriba mencionados. Según el caso y las cuestiones de derechos de autor y de ética investigadora involucradas, sería posible publicar las bases de datos obtenidas, para seguir estimulando la investigación en esta área.

3. 3. Algunos ejemplos

Para terminar, pasaremos ahora a mostrar algunos ejemplos de funcionamiento de la metodología y de la clase de datos y conclusiones que permite obtener. Nos centraremos en una serie de metáforas que relacionan cuerpo y espacio en la última novela de la trilogía arriba mencionada, *L'innommable* de Samuel Beckett, y en cómo se aborda su traducción en las traducciones inglesa y española. En el corpus de metáforas que se construyó a partir de *L'innommable*, existen 86 resultados que contienen los términos espacio, objeto/parte y cuerpo. A continuación, presentaremos una serie de ejemplos que contienen referencias a estos dominios y examinaremos cómo se tradujeron, prestando especial atención a los conceptos de *adiectio*, *detractio* e *immutatio* arriba esbozados y a la forma en que se inserta la metáfora en el tejido general del texto.

Ejemplo n°	Original francés	Traducción inglesa	Traducción española	Estrategia empleada
1	(...) grignotant du terrain. À balayer. (2004: 26)	(...) <i>making headway</i> . <i>All lies</i> . (2007: 24)	(...) <i>ganando siempre terreno</i> . <i>Eliminémoslo</i> . (1979: 65)	EN: <i>immutatio</i> sintética + <i>detractio</i> en la segunda parte. ES: <i>immutatio</i> + <i>adiectio</i> (explicación).
2	Elle (<i>la voz</i>) sort de moi, elle me remplit, elle clame contre mes murs. (2004: 19)	It issues from me, it fills me, it clamours against my walls. (2007: 17)	Ella sale de mí, me llena, clama contra mis paredes. (1979: 57)	EN: reproducción directa ES: reproducción directa.
3	(Elle, <i>la voz</i>) sortait de moi, revenait de moi, rentrait dans moi (...) m'agonissait d'histoires. (2004: 21)	(...) issued forth from me, came back to me, entered back into me, <i>heaped</i> stories on my head. (2007: 19)	(...) salía de mí, volvía a mí, <i>penetraba</i> en mí <i>abrumándome</i> con historias. (1979: 59)	EN: <i>immutatio</i> . ES: <i>immutatio</i> + <i>detractio</i> .
4	(...) ces mots qui me sortent par la bouche. (2004: 88)	(...) <i>pour out of</i> my mouth. (2007: 79)	(...) esas <i>frases</i> que me salen por la boca. (1979: 131)	EN: <i>immutatio</i> . ES: <i>adiectio</i> .
5	(...) une bouche viennoise se creuser là où même les rides n'ont jamais su se graver. (2004: 103)	(...) a mouth being <i>opened</i> at <i>the place</i> which even <i>pain</i> could never <i>line</i> . (2007: 93)	(...) venga a <i>abrirse</i> una boca allí donde ni siquiera las arrugas <i>lograron</i> grabarse. (1979: 147)	EN: <i>adiectio</i> + <i>detractio</i> + <i>immutatio</i> ES: <i>detractio</i> + reproducción directa.

En todos los casos, se trata de la narración continua en primera persona de una voz narrativa que nunca llega a definirse del todo, y que

recurre a numerosas metáforas que conectan diversos dominios externos, concretos, objetuales y espaciales con el lugar que debería ser su cuerpo o su cabeza, según el momento de la narración.

En el primer caso, el espacio/mente se caracteriza en francés por medio de la palabra *terrain* (terreno) y el verbo que la acompaña, *grignoter* (comerse). La frase hecha que sucede a esta caracterización, *à balayer* (que barrer, traducido literalmente), insiste en el cuerpo-mente-terreno y en aquello que se deposita en él. De este modo, la metáfora espacial da pie a una frase hecha que se construye simultáneamente en relación con el cuerpo barrido y con el discurso que desea barrerse.

En el caso de la traducción inglesa, *headway* (progreso, avance) recupera la metáfora del espacio con una *immutatio* que no se centra tanto en el terreno, como en la unión sintética de la propia metáfora cabeza/mente-camino. Esta *immutatio* la entendemos como traducción recreativa, puesto que conserva los ámbitos metafóricos originales mediante cambios sutiles y juegos creativos. Curiosamente, en la frase inmediatamente posterior, el juego metafórico que contenía *À balayer* en francés se elimina a cambio de un hiperbólico *All lies* (todo mentiras), por lo que el discurso que se barría en el original francés es sencilla y directamente calificado como mentiras.

En la primera parte del ejemplo en español, *Ganando siempre terreno*, se adapta la metáfora del original (*grignotant du terrain*), de forma conservadora, mediante una *immutatio* (*grignoter* ‘comer’ > *ganar*). No obstante, la segunda parte experimenta una aclaración (*adiectio*) que trata de conservar el verbo con valor metafórico. Aquí se mantiene el dominio aludido por *balayer*, pero se aclara sustancialmente su contenido al dejar un *Eliminémoslo*, más convencional y claro. Se aprecia una estrategia distinta del inglés, que sentenciaba directamente al discurso y lo condenaba en la pasividad de un sustantivo (*lies*). En el caso del español, se explica y desambigua la metáfora conservando el verbo de acción, más convencionalizado, pero todavía metafórico, aunque muy debilitado.

Este ejemplo, tanto en su traducción inglesa como en su traducción española, contiene metáforas fijadas o frases hechas, que por norma general conducen a metáforas que se entienden convencionalmente como equivalentes en una determinada lengua. De ahí que resulten interesantes las alternativas empleadas con *à balayer*, tanto en inglés como en español, y también en el empleo de *headway* en inglés. Son casos de reproducción transformadora, que no se quedan en una reproducción convencional, sino

que trascienden a un plano creativo, sobre todo para el autotraductor o, en su caso, explicativo, si así lo considera necesario quien traduce.

En el caso del segundo ejemplo, como sucede con el tercero, la parte del cuerpo que se metaforiza es la voz. En el contexto de la obra, se trata de una metonimia persistente, que llega incluso a reducir el cuerpo, la presencia y la identidad de quien narra a una voz, igual que la del resto de participantes que son referenciados a lo largo del texto. La voz atraviesa un proceso de personificación y agentivización y pasa a formar parte de los elementos contextuales que espacializan el cuerpo en el texto de *L'innommable*. *Elle (la voz) sort de moi, elle me remplit, elle clame contre mes murs (...)*. Así pues, el yo es un espacio cerrado, con paredes, del que la voz sale, que puede llenar y contra el que puede incluso manifestarse. La originalidad y especificidad de la metáfora, que puede considerarse arquetípica en la obra de Samuel Beckett, parece orientar las soluciones encontradas por el autotraductor y el traductor español hacia la reproducción directa de la metáfora y hacia la creación, en sus respectivas lenguas, de una metáfora igual, que se espera que conserve su fuerza y efecto en el marco del texto.

El tercer ejemplo planteado, como decíamos, continúa también con la metáfora de la voz con agencia en un espacio cerrado que conceptualiza el yo indeterminado que trata de narrar y de narrarse. En este caso, el último segmento, *m'agonissait d'histoires*, aporta un pequeño cambio con respecto a la metáfora anterior, y desarrolla abiertamente la cuestión del contenido del discurso y del efecto pernicioso de la voz sobre ese espacio repersonalizado que agoniza y vuelve a humanizarse. En el caso de la traducción inglesa, se puede hablar también de una reproducción directa, salvo en ese pequeño segmento final, que pasa de *m'agoniser d'histoires* a *heaped stories on my head*. El dominio de las historias permanece, y lo que se modifica (*immutatio*) es la cualidad subrayada por la metáfora, en este caso la física, puesto que se materializan en objetos amontonables (*to heap*). También se produce una *adiectio*, pues se explicita la cabeza, que es ahora el lugar explícito sobre el que actúa la voz, con características probablemente sinecdóticas. La traducción española sigue de cerca al original francés, aunque elimina (*delectio*) el factor repetitivo de *rentrait* en *penetrar*, y, al igual que el inglés, prueba suerte con la metáfora final, que reconceptualiza la *agonie* del narrador francés en el estar *abrumado* por las historias de la traducción. De este modo, se resta importancia (*delectio*) al peso agónico de estas historias, que pasan de acercar la

muerte a generar una emoción, si bien intensa, al cuerpo que se ve atravesado por ellas, y por la voz que las dice.

Dejando atrás las metáforas relacionadas con la voz, pasamos a considerar una metáfora centrada en la palabra y la parte del cuerpo que la pronuncia, la boca. En el caso del cuarto ejemplo, *Ces mots qui me sortent par la bouche*, se trata de una metáfora relativamente convencional, que concede agencia a las palabras, la resta a quien habla y focaliza la atención en el espacio/cuerpo, concretamente en la boca. La forma en que se produce ese movimiento y los matices de este gesto conforman el sujeto metaforizado en esta ocasión. En este caso, Beckett elige una ligera *immutatio* en *pour out of*, que se aproxima al dominio del líquido que rebosa, abandonando aparentemente la agencia que parecía indicar *sortir de*, un verbo de movimiento voluntario. Se mantiene el foco corporal, sin embargo. El caso de la traducción española es especial en este ejemplo, puesto que tiene lugar una reproducción directa de la metáfora de movimiento voluntario con *sortir* y *salir*, que conserva la agencia de las palabras en su camino fuera del cuerpo/boca, pero se altera ligeramente el concepto central y agente, las palabras, que resultan ampliadas hasta convertirse en frases. Este gesto constituye una pequeña *adiectio* en un plano cuantitativo, que desvía ligeramente el foco de la unidad más pequeña y atomizada de discurso que tanto obsesiona al narrador, hacia una unidad mayor, más desarrollada, quizás más completa, de forma que la metáfora se ve ampliada en el dominio al que afecta.

En el último caso que examinaremos, seguimos en el ámbito de las metáforas que profundizan en el discurso, la agencia y el cuerpo. Se mantiene la metonimia que une cuerpo y voz a través de la boca, que en este caso *viene se creuser là où même les rides n'ont jamais su se graver*, es decir, que se abra allí donde ni siquiera las arrugas consiguieron grabarse. De nuevo la boca tiene agencia, como evoca también la perífrasis *savoir + verbo*, y el cuerpo es un espacio-terreno, primero casi marcado por las arrugas, también agentes, pero sin éxito, y después ya sí por la boca, que se abre, *creuse*, empleando un verbo también del dominio geográfico y de la profundidad, como si de una gruta o de un agujero en el suelo se tratara. En este caso, en la traducción de Beckett encontramos una ligera *adiectio*, exigida seguramente por la morfología inglesa, en la adaptación del lugar/cuerpo, pues *là* pasa a ser *the place*, un lugar explicitado. En la elección de *open* por *creuser* se da una *detractio* de las evocaciones del terreno y de la profundidad. No obstante, la modificación (*immutatio*) más relevante se da en la metonimia de causa por efecto que se integra en esta

metáfora a través de la aparición del dolor, *pain*, como agente sustituto de las arrugas que no llegaron a marcar ese cuerpo/terreno, por lo que modifica la metáfora alejándola de otros ámbitos evocados por la arruga (el tiempo, la edad), hacia uno más específico, el dolor. Por último, la traducción de Santos Torroella se inclina, en lo general, por una reproducción directa de los elementos involucrados en la metáfora, salvo por un detalle. De nuevo, el verbo *abrir* por *creuser* elimina parcialmente (*detractio*) el dominio del terreno-cuerpo, como sucede en el par *creuser-open* en la traducción inglesa. En cuanto al resto de la metáfora, se da la traducción de la perífrasis *savoir se graver* por *lograron grabarse*, que recoge la metáfora de agencia exitosa de la perífrasis *savoir + verbo*.

CONCLUSIONES

A lo largo de las últimas páginas, hemos propuesto un marco novedoso para integrar la investigación y análisis en los campos de la metáfora y de la traducción, y hemos propuesto algunos ejemplos de uso de este tipo de metodología, que viene a ampliar los esfuerzos previos en materia de vincular estos dos fenómenos discursivos de tanta transferencia literaria, social, cultural y política.

Desarrollar aquello que tienen en común metáfora y traducción, que para nosotros se puede pensar a partir de los polos del pensamiento analógico y la creatividad, como referenciaban Arduini y Nergaard en su *transformative reproduction*, contribuye a ampliar el foco de análisis del proceso de traducción de los diversos fenómenos metafóricos más allá de cuestiones puramente lingüísticas, para hacer hincapié en las características cognitivo-literarias que tienen ambos fenómenos, y a la amplísima variedad en que se dan los esfuerzos creativos y de reproducción en una situación tan compleja como es la traducción de metáforas. De este modo, cuando llega la hora de plantear una metodología de investigación para trabajar con textos y metáforas de textos de cualquier ámbito, es posible armar una descripción matizada de aquellos dominios activados por las metáforas de los textos originales, aquello que tienen de creativas y de reproductivas, y observar cómo estas facetas se reconfiguran en sus diversas traducciones. Para ello, ninguna herramienta puede ser descartada en primera instancia, pero nos parece especialmente sugerente la combinación de retórica y teoría de la traducción, por ser las que pueden representar de forma más precisa los aspectos no solo lingüísticos, sino

también discursivos, culturales y políticos de la traducción de metáforas, sea en texto literario, o no.

Como hemos visto a través de los ejemplos, nuestra propuesta es flexible y puede adaptarse a elementos concretos del discurso de un autor, de sus metáforas y de sus traducciones, incluyendo las variables que sea preciso considerar en cada caso (lugares de enunciación, contextos políticos y culturales, etc.), así como las diversas hipótesis que puedan explicar la traducción y no traducción de ciertas metáforas en ciertos contextos. No obstante, permite trabajar con cierto rigor en un nivel micrometafórico y obtener grandes bases de datos en un nivel macrometafórico y metametafórico, a partir de las estrategias mencionadas, que a su vez permiten llegar a conclusiones acerca de las estrategias preferidas en determinadas temáticas y dominios metafóricos. Por todo ello, diversas vías de futuro se abren para investigaciones en este ámbito, que con suerte continuarán arrojando luz sobre metáforas, traducciones, y los textos y culturas que las alojan.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo, Tomás (2012). “Censura como interferencia y como modificación”. *Despalabro. Ensayos de Humanidades*, 6, pp. 305-209.
- Albaladejo, Tomás y Chico Rico, Francisco (2018). “Translation, Style and Poetics”. En Ovidi Carbonell i Cortés y Sue-Ann Harding (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, Abingdon, Routledge, pp. 115-133.
- Albaladejo, Tomás (2019). “El motor metafórico y la fundamentación retórico-cultural de su activación”. *Castilla. Estudios de Literatura*, 10, pp. 559-583. DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.10.2019.559-583>.
- Albaladejo, Tomás (2021). “Literatura, literatura comparada, traducción, analogía”. *ACTIO NOVA: Revista de Teoría de La Literatura y Literatura Comparada*, 5, pp. 1-25. DOI: <https://doi.org/10.15366/actionova2021.m5.001>.

- Albaladejo, Tomás y Francisco Chico Rico (2022). “Hermeneía, poésis y traducción”. En *ENTI Enciclopedia de traducción e interpretación*, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.6367010>.
- Albaladejo, Tomás (2023). “Discurso retórico, discurso literario y arte de lenguaje: un modelo teórico translacional de fundamentación retórico-cultural e interdiscursiva sobre la base de la analogía”. *Rétor*, 13-1, pp. DOI: <http://doi.org/10.61146/retor.v13.n1.188>.
- Amezcuá, David (2016). “La noción de tercer país en *Bordelands/La Frontera* como metáfora de la escritura transfronteriza de Gloria Anzaldúa”. *ACTIO NOVA: Revista de Teoría de La Literatura y Literatura Comparada*, 0, pp. 1-18. DOI: <https://doi.org/10.15366/actionova2016.0.001>.
- Arduini, Stefano (1996). *Retorica e traduzione*. Urbino: Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino.
- Arduini, Stefano (2000). *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Arduini, Stefano (2002). “Metáfora y cultura en traducción”. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios digitales*, 4, <https://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm> [11/01/2024]
- Arduini, Stefano (2004). *La ragione retorica. Sette studi*. Rimini: Guaraldi.
- Arduini, Stefano (2021). *Traduzioni in cerca di un originale: La Bibbia e i suoi traduttori*. Milano: Jaca Book.
- Arduini, Stefano y Siri Nergaard (2011). “Translation: A New Paradigm”. *Translation. A Transdisciplinary Journal*, 1, pp. 8–17, <https://riviste.unimi.it/index.php/translation/article/view/17543> [13/12/2013].
- Bal, Mieke (2021). *Narratology in Practice*. Toronto: University of Toronto Press.

- Chico Rico, Francisco (2002). “La teoría de la traducción en la teoría retórica”. *Logo. Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, 3, pp. 25-40. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/8828> [13/12/2013].
- Chico Rico, Francisco (2015a). “La traducción del texto filosófico: entre la literatura y la ciencia”. *Castilla. Estudios de Literatura*, 6, pp. 94-112, <https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/265> [13/12/2013].
- Chico Rico, Francisco (2015b). “La traducción del texto político: Características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas”. *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 29, <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1308>. [13/12/2013].
- Chrzanowska-Kluczevska, Elżbieta. (2013). “Catachresis—A Metaphor or a Figure in Its Own Right?” En Monika Fludernik (ed.). *Beyond Cognitive Metaphor Theory. Perspectives on Literary Metaphor*. New York: Routledge, pp. 36–57.
- Cordingley, Anthony. (2018). *Samuel Beckett's How It Is: Philosophy in Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Doležel, Lubomir (1990). *Occidental Poetics. Tradition and Progress*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Fludernik, Monika (ed.) (2013). *Beyond Cognitive Metaphor Theory*. Abingdon: Routledge.
- Gentzler, Edwin (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Oxford: Routledge.
- Guldin, Rainer (2015). *Translation as Metaphor*. Oxford: Routledge.
- Hidalgo-Downing, Laura y Kraljevic Mujic, Blanca (eds.) (2020). *Performing Metaphoric Creativity across Modes and Contexts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Indurkha, Bipin (1992). *Metaphor and Cognition: An Interactionist Approach*. Boston: Kluwer Academic Publishers.

- Kövecses, Zoltán (2002). *Metaphor. A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press,
- Kövecses, Zoltán (2020). *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George y Mark Turner (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George y Mark Johnson (2003). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press (1980).
- Mora López, Sandra (2024). “The mediated (re)construction of the textual screen: *adiectio* as a translation strategy in two translations of Samuel Beckett's *Molloy*”. En Alessia Della Rocca, Alice Nagini, Irene Orlandazzi y Eugenio Verra (eds.). *Schermi: Vollume collettaneo*. Milano: Di/Segni (en prensa).
- Newmark, Peter (1988). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.
- Prandi, Michele (2007). “Conceptual Conflict and Metaphor: Against Literal Meaning”. En Stefano Arduini. *Metaphors*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, pp. 81-117.
- Pujante, David (2003). *Manual de retórica*. Madrid: Castalia.
- Pujante, David. (2016). “Constructivist Rhetoric within the Tradition of Rhetorical Studies in Spain”. *Res Rhetorica* 3. 1, pp. 30-49.
- Pujante, David (2017). “The Discursive Construction of Reality in the Context of Rhetoric: Constructivist Rhetoric”. En Isabel Morales-López y Alan Floyd (eds.). *Developing New Identities in Social Conflicts: Constructivist perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 41-65.
- Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. Oxford: Routledge.

- Quintiliano, Marco Fabio (1997). *Institutionis oratoriae libri XII*. Alfonso Ortega (trad.) Salamanca: Publicaciones de la Universidad Pontificia de Salamanca.
- Ricoeur, Paul (1997). *La métaphore vive*. París: Seuil.
- Snell-Hornby, Mary (2006). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Stockwell, Peter (2020). *Cognitive Poetics: An Introduction*. Abingdon: Routledge.
- Toury, Gideon (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Rosario Rabadán y Raquel Merino (trad.). Madrid: Cátedra.
- Turner, Mark y Gilles Fauconnier (1999). “A Mechanism of Creativity”. *Poetics Today*, 20-3, pp. 397–418, <https://ssrn.com/abstract=1416435> [13/12/2023].
- Turner, Mark y Gilles Fauconnier (2002). *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Valdivia Martín, Pablo (2019). “Narrating Crises and Populism in Southern Europe: Regimes of Metaphor”. *Journal of European Studies*, 3-4, 49, pp. 282-301.
- Valdivia Martín, Pablo y Valdivia Milla, Bonifacio (2023). “Conflictive Cultural Narratives in the Collective Memory of the Spanish Transition: The Case of *Trampa para pájaros* by José Luis Alonso De Santos”. En Ksenia Robbe (ed.). *Remembering Transitions: Local Revisions and Global Crossings in Culture and Media*. Berlin-Boston: De Gruyter, pp. 57-84.
- Valdivia Martín, Pablo (en prensa). “Metaphor and Cultural Narratives of the Economy: Analyzing Symbolic Value under the Context of the 2008 Financial Crisis and Its Aftermaths”.

- Van den Broeck, Raymond (1981). "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation". *Poetics Today*, 2-4, pp. 73-87.
- Vandaele, Jeroen (2021). *Cognitive Poetics and the Problem of Metaphor*. En Wen y Taylor (eds.). *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*. Abingdon: Routledge, pp. 450-483.
- Vidal Claramonte, M.^a Carmen África (2015). "Traducir El Atravesado". *Papers*, 100-3, pp. 345-63. DOI: <http://dx.doi.org/10.5565/rev/papers.2143>.
- Vidal Claramonte, M.^a Carmen África (2022). *Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters*. New York: Routledge.
- Vinay, Jean Paul, y Jean Darbelnet (1969). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Montreal: Didier.